

## ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CHUNG BẢO VỆ VÀ XỬ LÝ DỮ LIỆU CÁ NHÂN ĐỐI VỚI ỨNG VIÊN. GENERAL TERMS AND CONDITIONS ON PROTECTION AND PROCESSING CANDIDATE DATA

(Hiệu lực từ ngày 01/07/2023/ *Effective from 01/07/2023*)

Trong quá trình thiết lập mối quan hệ giữa Ngân hàng và các ứng viên liên quan đến hoạt động tuyển dụng bao gồm và không giới hạn ứng tuyển, tìm kiếm việc làm/ứng viên, phỏng vấn hoặc tất cả các hoạt động khác liên quan trong quá trình tuyển dụng (“Hoạt Động Tuyển Dụng”), Ngân hàng có thể thu thập, kiểm soát và xử lý dữ liệu cá nhân của (các) Ứng viên và các Chủ thể có liên quan theo Điều khoản và điều kiện này, đồng thời thực hiện bảo vệ dữ liệu cá nhân theo quy định pháp luật.

*During the process of establishing relationship between the Bank and the Candidate(s) in relation to recruitment activities including and not limited to job applications, job/candidates search, interviews or all other activities involve in the recruitment process (“recruitment activities”), the Bank may collect, control and process personal data of the Candidate(s) and Related Subject(s) in accordance with these Terms & Conditions, and implement the personal data protection in accordance with the law.*

Ứng viên đồng ý áp dụng, phối hợp và cam kết tuân thủ Điều khoản và điều kiện về bảo vệ và xử lý dữ liệu đối với Ứng viên của Ngân hàng TNHH MTV Shinhan Việt Nam.

*The Candidate agrees to apply, coordinate and commit to comply with the General Terms and Conditions on Protection and Processing Candidate Data of Shinhan Bank Vietnam Limited*

### 1. Những quy định chung / *General provisions*

- 1.1. Điều khoản và điều kiện về bảo vệ và xử lý dữ liệu đối với ứng viên (gọi chung là “**Điều khoản và điều kiện chung về BVDLUV**”) là một phần không thể tách rời của các thỏa thuận, điều khoản và điều kiện chi phối mối quan hệ giữa (i) Ngân hàng TNHH MTV Shinhan Việt Nam (gọi chung là “**Ngân hàng**”) và/hoặc các Công ty có liên quan đến Ngân hàng TNHH MTV Shinhan Việt Nam và (ii) ứng viên liên quan đến Hoạt Động Tuyển Dụng.

*General Terms and Conditions on Protection and Processing Candidate Data (collectively, “**General Terms and Conditions**”) are an integral part of the agreements, terms and conditions governing the relationship between (i) Shinhan Bank Vietnam Limited (collectively, “**the Bank**”) and/ related companies of Shinhan Bank Vietnam Limited and (ii) candidates related to the recruitment activities.*

- 1.2. Để tránh nhầm lẫn, Điều khoản và điều kiện chung về BVDLUV chỉ áp dụng cho các Ứng viên. Đối với các Dữ liệu cá nhân do Ứng viên cung cấp phù hợp theo quy định pháp luật, Ngân hàng sẽ thực hiện bảo vệ và xử lý theo Điều khoản và điều kiện chung về BVDLUV này.

*For the avoidance of doubt, General Terms and Conditions only apply to Candidates. For the Personal Data provided by the Candidate in accordance with the law, the Bank will protect and process it in accordance with these Terms and Conditions.*

- 1.3. Ngân hàng đề cao và tôn trọng quyền riêng tư, bảo mật và an toàn thông tin cá nhân. Đồng thời, Ngân hàng luôn nỗ lực bảo vệ thông tin cá nhân, quyền riêng tư của Ứng viên (bao gồm cả (các) Chủ thể có liên quan của Ứng viên) và tuân thủ quy định pháp luật Việt Nam thông qua những biện pháp bảo vệ dữ liệu cá nhân đáp ứng và phù hợp với các tiêu chuẩn, chuẩn mực quốc tế.

*The Bank values and respects the privacy, security and safety of personal information. At the same time, the Bank always strives to protect the personal information and privacy of the Candidates (including Related Subject(s) of the Candidates) and comply with the laws of Vietnam through personal data protection measures that meet and comply with international standards and norms.*

- 1.4. Ngân hàng chỉ thu thập, xử lý và lưu trữ dữ liệu cá nhân của Ứng viên phù hợp với quy định của pháp luật và trong phạm vi (các) thỏa thuận giữa Ngân hàng và Ứng viên.

*The Bank only collects, processes and stores the Personal data of the Candidate in accordance with the law and within the agreement(s) between the Bank and the Candidate.*

- 1.5. Để làm rõ hơn, trong trường hợp Ứng viên đang hoặc sẽ là Khách hàng và/hoặc Nhân viên của Ngân hàng, Ứng viên cần tuân thủ các chính sách về bảo vệ dữ liệu cá nhân mà Ngân hàng đang áp dụng cho các Khách hàng và/hoặc Nhân viên.

*For further clarification, in the event that the Candidate is or will be a Customer and/or an Employee of the Bank, the Candidate should comply with the personal data protection policies that the Bank is applying to the Customers, and/or Employees.*

- 1.6. Bằng việc cung cấp dữ liệu cá nhân của (các) Chủ thể có liên quan (bao gồm nhưng không giới hạn bởi: thông tin của người phụ thuộc, người có liên quan theo quy định pháp luật, vợ/chồng, con cái và/hoặc cha mẹ và/hoặc người giám hộ, bạn bè, người tham chiếu trong Hoạt Động Tuyển Dụng, người liên hệ trong các trường hợp khẩn cấp hoặc cá nhân khác) cho Ngân hàng, Ứng viên cam đoan, bảo đảm và chịu trách nhiệm rằng Ứng viên đã có được sự đồng ý hợp pháp của (các) Chủ thể có liên quan về việc cho phép Ngân hàng xử lý dữ liệu của (các) Chủ thể có liên quan.

*By providing the personal data of the Related Subject(s) (including but not limited to: information of dependents, legally related persons, spouses, children and/or parents and/or guardian, friends, recruitment reference, emergency contact or other individual) to the Bank, the Candidate represents, warrants and is responsible that the candidate has obtained legal consent of the Related Subject(s) for allowing the Bank to process the personal data of the Related Subject(s).*

- 1.7. Để thực hiện việc kiểm chứng các thông tin do Ứng viên cung cấp theo quy trình tuyển dụng, Ngân hàng sẽ có thể xử lý dữ liệu của (các) Chủ thể có liên quan của Ứng viên (như được đề cập tại Điều 1.6). Theo đó, Ứng viên có trách nhiệm có được sự đồng ý của (các) Chủ thể có liên quan và Ứng viên cam kết chịu trách nhiệm với Ngân hàng và đảm bảo về việc đã có được sự đồng ý hợp pháp và cần thiết của (các) Chủ thể có liên quan để Ngân hàng thực hiện được các mục đích đã thỏa thuận với Ứng viên theo Điều khoản và điều kiện chung về BVDLUV này.

*In order to perform verification of the information provided by the Candidate under the recruitment process, the Bank will be able to process the data of the Candidate's Related Subject(s) (as mentioned in Article 1.6). Accordingly, the Candidate is responsible for obtaining the consent of the Related Subject(s) and the Candidate commits to be responsible to the Bank and ensures that the legal and necessary consent of the Related Subject(s) has been obtained for the Bank to fulfill the purposes agreed with the Candidate under these General Terms and Conditions.*

- 1.8. Phụ thuộc vào vai trò của Ngân hàng trong từng tình huống cụ thể là (i) Bên Kiểm soát dữ liệu cá nhân; (ii) Bên Xử lý dữ liệu cá nhân; hoặc (iii) Bên Kiểm soát và xử lý dữ liệu, Ngân hàng sẽ thực hiện các quyền hạn và trách nhiệm tương ứng theo quy định của pháp luật hiện hành.

*Depending on the role of the Bank in each specific situation is (i) the Controller of personal data; (ii) Personal Data Processor; or (iii) the Data Controller and Processor, the Bank will exercise its respective rights and responsibilities in accordance with applicable laws.*

- 1.9. Điều khoản và điều kiện chung về BVDLUV này sẽ được ưu tiên áp dụng trong trường hợp có bất kỳ xung đột hoặc mâu thuẫn nào với các thỏa thuận, điều khoản và điều kiện chi phối mối quan hệ của Ứng viên với Ngân hàng, cho dù được ký kết trước, vào ngày hoặc sau ngày Ứng viên chấp thuận Điều khoản và điều kiện chung về BVDLUV này.

*General Terms and Conditions shall prevail in the event of any conflict or inconsistency with the agreements, terms and conditions governing the Candidate's relationship with the Bank, whether signed before, on or after the date of Candidate's acceptance of these General Terms and Conditions*

- 1.10. Tất cả các quyền và nghĩa vụ của Ngân hàng và Ứng viên tại Điều khoản và điều kiện chung về BVDLUV này sẽ không thay thế, chấm dứt hoặc thay đổi, nhưng sẽ là bổ sung vào các quyền mà Ngân hàng và Ứng viên đang có ở bất kỳ văn bản nào.

*All rights and obligations of the Bank and the Candidate in these General Terms and Conditions shall not replace, terminate or change, but shall be cumulative to the rights that the Bank and the Candidate have in any document.*

## **2. Giải thích từ ngữ / Interpretation of terms**

- 2.1. “**Dữ liệu cá nhân**” là thông tin dưới dạng ký hiệu, chữ viết, chữ số, hình ảnh, âm thanh hoặc dạng tương tự trên môi trường điện tử gắn liền với một con người cụ thể hoặc giúp xác định một con người cụ thể. Dữ liệu cá nhân bao gồm dữ liệu cá nhân cơ bản và dữ liệu cá nhân nhạy cảm.

*“Personal data” means any information in the form of symbol, letters, numbers, images, sounds or similar forms in electronic environment that is associated with a particular person or helps to identify a particular person. Personal data includes basic personal data and sensitive personal data.*

- 2.2. “**Dữ liệu cá nhân cơ bản**” bao gồm:

*“Basic personal data” includes*

- a. Họ, chữ đệm và tên khai sinh, tên gọi khác (nếu có);  
*Family name, middle name and first name, and other names (if any);*
  - b. Ngày, tháng, năm sinh; ngày, tháng, năm chết hoặc mất tích;  
*Date of birth; date of death or missing;*
  - c. Giới tính;  
*Gender;*
  - d. Nơi sinh, nơi đăng ký khai sinh, nơi thường trú, nơi tạm trú, nơi ở hiện tại, quê quán, địa chỉ liên hệ;  
*Place of birth, place of birth registration, place of permanent residence, place of temporary residence, place of current residence, hometown, contact address;*
  - e. Quốc tịch;  
*Nationality;*
  - f. Hình ảnh của cá nhân;  
*Personal photos;*
  - g. Số điện thoại, số chứng minh nhân dân, số định danh cá nhân, số hộ chiếu, số giấy phép lái xe, số biển số xe, số mã số thuế cá nhân, số bảo hiểm xã hội, số thẻ bảo hiểm y tế;  
*Phone number, people's identity card number, personal identification number, passport number, driver's license number, license plate number, personal tax identification number, social insurance number, health insurance card number;*
  - h. Tình trạng hôn nhân;  
*Marital status;*
  - i. Thông tin về mối quan hệ gia đình (cha mẹ, con cái);  
*Information on family relationships (parents, children)*
  - j. Thông tin về tài khoản số của cá nhân; dữ liệu cá nhân phản ánh hoạt động, lịch sử hoạt động trên không gian mạng;  
*Information on personal digital accounts; personal data that reflects activities, history of activities in cyberspace*
  - k. Các thông tin khác gắn liền với một con người cụ thể hoặc giúp xác định một con người cụ thể mà không thuộc trường hợp dữ liệu cá nhân nhạy cảm.  
*Other information associated with a specific person or helps to identify a specific person that is not subject to Sensitive personal data.*
- 2.3. **“Dữ liệu cá nhân nhạy cảm”** là dữ liệu cá nhân gắn liền với quyền riêng tư của cá nhân mà khi bị xâm phạm sẽ gây ảnh hưởng trực tiếp tới quyền và lợi ích hợp pháp của cá nhân gồm:
- “Sensitive personal data”** means personal data associated with an individual's privacy that, when being violated, shall directly affect on individual's legitimate rights and interests, including
- a. Quan điểm chính trị, quan điểm tôn giáo;  
*Political and religious views*

- b. Tình trạng sức khỏe và đời tư được ghi trong hồ sơ bệnh án, không bao gồm thông tin về nhóm máu;  
*Information on health condition and private life that is documented in medical records, excluding information on blood type;*
- c. Thông tin liên quan đến nguồn gốc chủng tộc, nguồn gốc dân tộc;  
*Information relating to racial origin and ethnic origin;*
- d. Thông tin về đặc điểm di truyền được thừa hưởng hoặc có được của cá nhân;  
*Information on individual's inherited or acquired genetic characteristics;*
- e. Thông tin về thuộc tính vật lý, đặc điểm sinh học riêng của cá nhân;  
*Information on individual's distinctive physical attributes and biological characteristic;*
- f. Thông tin về đời sống tình dục, xu hướng tình dục của cá nhân;  
*Information on individual's sex life and sexual orientation;*
- g. Dữ liệu về tội phạm, hành vi phạm tội được thu thập, lưu trữ bởi các cơ quan thực thi pháp luật;  
*Data about crimes and criminal acts that are obtained and kept by law enforcement agencies;*
- h. Thông tin giao dịch và thông tin được hàm chứa trong bất kỳ (các) tài khoản mà Ứng viên có thể mở với Ngân hàng, cho dù là tài khoản riêng hay đồng sở hữu với bất kỳ bên nào khác, thẻ loại sản phẩm và/ hoặc dịch vụ mà Ứng viên đăng ký với Ngân hàng và các dữ liệu cần thiết khác liên quan đến Ứng viên và (các) giao dịch của Ứng viên với Ngân hàng, bao gồm nhưng không giới hạn thông tin định danh Ứng viên (có thể bao gồm chữ ký, vân tay, ảnh khuôn mặt, và các đặc điểm sinh trắc học khác), thông tin về tài khoản, thông tin về tiền gửi, thông tin về tài sản gửi; và/hoặc các thông tin khác liên quan đến việc cung cấp các sản phẩm và dịch vụ của Ngân hàng;  
*Transaction information and information contained in any account(s) that the Candidate may open with the Bank, whether separate or jointly owned with any other party, product category and / or services that the Candidate registers with the Bank and other necessary data related to the Candidate and the Candidate's transaction(s) with the Bank, including but not limited to Candidate identification information (may include signatures, fingerprints, facial images, and other biometric features), account information, deposit information, deposited assets information ; and/or other information relating to the provision of the Bank's products and services;*
- i. Dữ liệu về vị trí của cá nhân được xác định qua dịch vụ định vị;  
*Location data of individuals that are identified through location services;*
- j. Dữ liệu cá nhân khác được pháp luật quy định là đặc thù và cần có biện pháp bảo mật cần thiết.  
*Other personal data that is required by law to be unique and requires necessary security measures.*

2.4. “**Xử lý dữ liệu cá nhân**” là một hoặc nhiều hoạt động tác động tới dữ liệu cá nhân, như: thu thập, ghi, phân tích, xác nhận, lưu trữ, chỉnh sửa, công khai, kết hợp, truy cập, truy xuất, thu hồi, mã hóa, giải mã, sao chép, chia sẻ, truyền đưa, cung cấp, chuyển giao, xóa, hủy dữ liệu cá nhân hoặc các hành động khác có liên quan

*“Personal data processing” means one or more operations that affect personal data, such as: obtaining, recording, analysis, confirmation, storage, alteration, publicity, combination, access, retrieval, recovery, encryption, decryption, duplication, sharing, transmission, provision, transfer, deletion, destruction of personal data or other relevant operations.*

- 2.5. **“Ứng viên”** là (i) (những) người ứng tuyển, (các) ứng viên thực hiện trực tiếp hoặc gián tiếp hoạt động ứng tuyển vào (các) vị trí công việc tại Ngân hàng hoặc và/hoặc (ii) các ứng viên tiềm năng mà Ngân hàng chủ động tìm kiếm, khai thác một cách hợp pháp; hoặc được giới thiệu, được tư vấn bởi các công ty tư vấn dịch vụ nhân sự/công ty giới thiệu nhân sự hoặc các thành viên trong Tập đoàn Tài chính Shinhan hoặc từ bất kỳ bên thứ ba nào khác.

*“Candidate” means (i) applicants, candidates who directly or indirectly apply for job positions at the Bank or and/or (ii) potential candidates that the Bank legally & actively seek, exploit in the labor market or are introduced, consulted by human resource consulting companies/recruitment companies or members of Shinhan Financial Group or from any other third party.*

- 2.6. **“Tập đoàn Tài chính Shinhan”** bao gồm trụ sở, văn phòng, chi nhánh, ngân hàng mẹ, công ty con, công ty thành viên, công ty liên kết của Ngân hàng hoặc bất kỳ công ty nào trong Tập đoàn Tài chính Shinhan.

*“Shinhan Financial Group” includes the head office, offices, branches, mother bank, subsidiaries, member companies, affiliated companies of the Bank or any company within the Shinhan Financial Group.*

Để làm rõ hơn, các từ ngữ nào chưa được giải thích tại Điều này sẽ được hiểu và áp dụng theo pháp luật Việt Nam

*For further clarification, any terms not explained in this Article shall be construed and applied in accordance with the laws of Vietnam.*

### **3. Các hoạt động xử lý dữ liệu cá nhân / Personal data processing activities**

#### **3.1. Thu thập dữ liệu cá nhân / Collecting personal data**

- 3.1.1. Với vai trò là một đơn vị có nhu cầu tìm kiếm ứng viên, phỏng vấn hoặc tuyển dụng để phục vụ cho hoạt động nhân sự của Ngân hàng, Ngân hàng có thể cần phải và/hoặc được yêu cầu phải thu thập dữ liệu cá nhân, bao gồm: (i) Dữ liệu cá nhân cơ bản và (ii) Dữ liệu cá nhân nhạy cảm có liên quan đến Ứng viên và (các) Chủ thể có liên quan của Ứng viên.

*As an entity wishing to search for candidates, interview or recruit to serve the Bank's human resource activities, the Bank may need and/or be required to collect personal data, including: (i) Basic Personal Data and (ii) Sensitive Personal Data relating to the Candidate and the Candidate's Related Subject(s).*

- 3.1.2. Ngân hàng có thể thu thập trực tiếp hoặc gián tiếp những dữ liệu cá nhân này từ Ứng viên trong quá trình tìm kiếm ứng viên, phỏng vấn hoặc tuyển dụng, và từ một hoặc một số các nguồn như được liệt kê dưới đây, bao gồm nhưng không giới hạn:

*The Bank may collect these personal data directly or indirectly from the Candidate during the candidate search, interview or recruitment process, and from one or more of the sources as listed below, including but not limited to:*

- a. Những thông tin do Ngân hàng thu thập được từ các website/trang thông tin tuyển dụng (bao gồm nhưng không giới hạn bởi: vietnamworks.com, careerbuilder.vn, linkedin.com, shinhancareer.com,...);

*The information collected by the Bank from recruitment website/ channel (including but not limited to: vietnamworks.com, careerbuilder.vn, linkedin.com, shinhancareer.com...);*

- b. Những thông tin do Ứng viên cung cấp trong hồ sơ đã nộp cho Ngân hàng trong quá trình tuyển dụng trước đó đã được Ngân hàng lưu trữ theo Điều khoản và điều kiện chung về BVDLUV này;

*The information provided by Candidate in the documents submitted to the Bank during the previous recruitment process has been stored by the Bank in accordance with these General Terms and Conditions;*

- c. Những thông tin do Ứng viên cung cấp trong quá trình tìm kiếm ứng viên, phỏng vấn hoặc tuyển dụng;

*The information provided by the Candidate during the process of candidate search, interview or recruitment;*

- d. Những thông tin do Ứng viên chủ động công bố trên các nền tảng mạng xã hội tập trung vào các kết nối nghề nghiệp và việc làm (bao gồm nhưng không giới hạn bởi: LinkedIn, nhóm facebook...). Ứng viên hiểu rõ và đồng ý rằng, mạng xã hội mang tính chất cộng đồng và phổ biến thông tin đến xã hội, kể từ thời điểm chia sẻ công khai các Dữ liệu cá nhân, Ứng viên đã chấp thuận mọi hoạt động xử lý dữ liệu cá nhân từ các nhà tuyển dụng tiềm năng cho các mục đích tuyển dụng;

*The information actively published by the Candidate on social networking platforms focusing on career and employment connections (including but not limited to: LinkedIn, facebook groups...). Candidate fully understands and agrees that, social networks bring community nature and disseminate information to society, from the time of public sharing of Personal Data, Candidate has consented to all personal data processing activities from potential employers for recruitment purposes;*

- e. Những thông tin được thu thập từ các nguồn bên ngoài, bao gồm nhưng không giới hạn các thông tin tham chiếu của bên thứ ba (thông tin người thân, đồng nghiệp, người tham chiếu

trong phỏng vấn/tuyển dụng...) được đề cập trong các hồ sơ mà Ứng viên cung cấp cho Ngân hàng hoặc từ các nguồn hợp pháp khác mà Ngân hàng có được;

*The information collected from external sources, including but not limited to third-party reference information (information of relatives, colleagues reference in interview/recruitment, etc.) that mentioned in documents provided by the Candidate to the Bank or obtained by the Bank from other legal sources*

- f. Những thông tin từ các nhà cung cấp, bên cung cấp dịch vụ, đối tác tuyển dụng/cung cấp dịch vụ tư vấn nhân sự hoặc các đối tác có liên quan khác của Ngân hàng;

*Information from suppliers, service providers, recruitment/HR consulting service providers or other relevant partners of the Bank;*

- g. Những thông tin được thu thập từ các cơ sở giáo dục/cơ sở đào tạo trong và ngoài nước mà Ứng viên đã tham gia học tập và đào tạo;

*Information from domestic and oversea educational institutions/training institutions that the Candidate has participated in studying and training;*

- h. Những thông tin được thu thập từ các hội thảo việc làm, hội thảo nghề nghiệp;

*Information from job seminars, career seminars;*

- i. Những thông tin được thu thập thông qua các tập tin/tệp được tạo ra bởi trang mạng mà Ứng viên truy cập (cookie) hoặc các thiết bị/ công cụ giám sát tương tự;

*Through files generated by the website that the Candidate visits (cookies) or similar monitoring devices/tools;*

- j. Những thông tin được thu thập từ những nguồn của bên thứ ba, mà Ứng viên đồng ý việc chia sẻ/cung cấp dữ liệu cá nhân, hoặc những nguồn mà việc thu thập được pháp luật yêu cầu hoặc cho phép.

*Information from third-party sources, with whom the Candidate consents to the sharing/providing of personal data, or sources where the collection is required or permitted by law.*

- k. Thông tin được thu thập từ trung tâm Thông tin Tín dụng Quốc gia Việt Nam hoặc bất kỳ cơ quan hoặc tổ chức nào khác được thành lập bởi Ngân hàng Nhà nước Việt Nam hoặc bất kỳ cơ quan khác có thẩm quyền đối với Ngân hàng.

*Information from the National Credit Information Centre of Vietnam or any other agency or organization established by the State Bank of Vietnam or any other authority having jurisdiction over the Bank.*

- l. Thông tin được thu thập từ (các) nhà tuyển dụng nơi Ứng viên đã làm việc trước đó.

*Information collected from former employer(s) of the candidate.*



### 3.2. Mục đích xử lý dữ liệu cá nhân / Purpose of processing personal data

3.2.1. Ngân hàng có thể xử lý dữ liệu cá nhân cho một hoặc nhiều mục đích sau đây:

*The Bank may process personal data for one or more of the following purposes*

a. Để thực hiện quy trình ứng tuyển và tuyển dụng: (i) đánh giá các kỹ năng và trình độ của Ứng viên cho các vị trí công việc tại Ngân hàng, (ii) liên hệ với Ứng viên; (iii) đảm bảo việc lưu trữ hồ sơ phù hợp liên quan đến các quy trình cũng như Hoạt Động Tuyển Dụng; (iv) phân tích, nghiên cứu và cải thiện các quy trình và hiệu quả của Hoạt Động Tuyển Dụng; (v) xác minh thông tin của Ứng viên (bao gồm nhưng không giới hạn bởi: thông tin về các chứng nhận đào tạo/bằng cấp, lịch sử hoặc kinh nghiệm làm việc,...) và thực hiện việc tham chiếu cũng như kiểm tra lý lịch;

*To carry out the application and recruitment process: (i) assess the Candidate's skills and qualifications for job positions at the Bank, (ii) contact the Candidate; (iii) ensure proper record keeping related to recruitment processes and activities; (iv) analyze, research and improve recruitment processes and effectiveness; (v) verify the Candidate's information (including but not limited to: information about training/qualification certifications, history or work experience, etc.) and perform reference as well as background checking;*

b. Để xem xét về ký kết hợp đồng lao động hoặc hợp đồng/thỏa thuận khác với Ứng viên;

*To consider signing labor contract or other contract/ agreement with the Candidate;*

c. Để thực hiện truyền thông trong hoạt động nhân sự;

*To carry out communication in HR activities;*

d. Để thông tin, quảng bá các vị trí đang tuyển dụng phù hợp;

*To inform and promote suitable vacancies;*

e. Để bảo vệ quyền và lợi ích hợp pháp của Ngân hàng và tuân thủ các quy định pháp luật liên quan;

*To protect the legitimate interests of the Bank and comply with relevant laws;*

f. Để đáp ứng, tuân thủ các chính sách nội bộ của Ngân hàng, các thủ tục và bất kỳ quy tắc, quy định, hướng dẫn, chỉ thị hoặc yêu cầu được ban hành bởi Cơ quan nhà nước có thẩm quyền theo quy định pháp luật; hoặc các nghĩa vụ pháp lý khác (nếu có);

*To meet, comply with the Bank's internal policies, procedures and any rules, laws, regulations, codes of practice or instructions, directives or requirements issued by state agency in accordance with the laws; or other legal obligations (if any);*

g. Để hỗ trợ các mục đích hành chính bao gồm không giới hạn đăng ký lưu trú, quản lý tài sản, khai báo nhân sự, cấp thẻ ra/vào, thủ tục hành chính mà pháp luật quy định....nhằm hỗ trợ Ứng viên trong quá trình Ứng viên chuẩn bị làm việc tại Ngân hàng;

*To support administrative purposes including, but not limited to, registration of residence, property management, personnel declaration, issuance of entry/exit cards, administrative*

*procedures prescribed by law, etc., to support Candidates during the candidate's preparation to work at the Bank;*

- h. Để thu thập thông tin về những người dùng trang mạng của Ngân hàng cho mục đích đảm bảo mức độ dịch vụ truy cập trên môi trường điện tử được cá nhân hóa (ví dụ: cookies,...)  
*To collect information about users of the Bank's website for the purpose of ensuring the level of service access in electronic environment is personalized (e.g. cookies, ...);*
- i. Gửi thông tin cho các nhà cung cấp/các bên cung cấp dịch vụ/đối tác của Ngân hàng (bao gồm nhưng không giới hạn bởi: các công ty tư vấn dịch vụ nhân sự, tuyển dụng hoặc tư vấn thị thực, pháp luật và thuế,...) để thực hiện dịch vụ cho Ứng viên và/hoặc Ngân hàng;  
*Send information to suppliers/service providers/partners of the Bank (including but not limited to: human resources, recruitment or visa consulting firms, legal and taxes, etc.) to perform services for the Candidate and/or the Bank;*
- j. Cho các mục đích khác được yêu cầu bởi bất kỳ luật, quy định, hướng dẫn và/hoặc các Cơ quan nhà nước có thẩm quyền;  
*For any other purpose required or permitted by any law, regulation, guideline and/or Competent Authority;*
- k. Các mục đích hợp lý và hợp pháp khác có liên quan đến những mục đích được nêu trên.  
*Other reasonable purposes related to those listed above.*

3.2.2. Ngân hàng sẽ yêu cầu sự cho phép từ Ứng viên trước khi sử dụng dữ liệu cá nhân của Ứng viên cho mục đích khác ngoài các mục đích đã được nêu tại Điều khoản và điều kiện chung về BVDLUV này.

*The Bank will request permission from Candidate before using the Candidate's personal data for purposes other than those stated in the General Terms and Conditions.*

### **3.3. Việc chuyển giao và tiết lộ dữ liệu cá nhân / *The transfer and disclosure of personal data***

3.3.1. Nhằm thực hiện các mục đích và hoạt động xử lý dữ liệu cá nhân tại Điều khoản và điều kiện chung về BVDLUV này, Ngân hàng có thể tiết lộ dữ liệu cá nhân của Ứng viên hoặc dữ liệu cá nhân của các bên thứ ba có liên quan đến Ứng viên, cho một hoặc các bên dưới đây:

*In order to carry out purposes and activities to process personal data according to this General Terms and Conditions, the Bank may disclose the Candidate's personal data or the personal data of third parties related to the Candidate, to one or the other following parties*

- a. Các công ty và/hoặc các tổ chức trong Tập đoàn Tài chính Shinhan;  
*Companies and/or organizations within Shinhan Financial Group;*
- b. Các nhà cung cấp của Ngân hàng, bao gồm nhưng không giới hạn bởi: các công ty tư vấn dịch vụ nhân sự, tuyển dụng hoặc tư vấn thị thực, pháp luật và thuế, các Đơn vị, cá nhân

cung cấp các dịch vụ với mục đích hành chính nhằm hỗ trợ Ứng viên trong quá trình Ứng viên chuẩn bị làm việc tại Ngân hàng.

*Suppliers of the Bank, including but not limited to: firms providing consulting service in human resource, recruitment or visa consulting, legal and tax; entities and individuals providing services for administrative purposes to assist the Candidate in preparing to work at the Bank;*

- c. Các cơ quan nhà nước có thẩm quyền tại Việt Nam hoặc bất kỳ cá nhân, cơ quan có thẩm quyền hoặc cơ quan quản lý hoặc bên thứ ba mà Ngân hàng được phép hoặc bắt buộc phải tiết lộ theo quy định pháp luật của bất kỳ quốc gia, hoặc theo bất kỳ hợp đồng/thỏa thuận hoặc cam kết nào khác giữa bên thứ ba và Ngân hàng;

*Competent state authorities in Vietnam or any individual, competent authority or regulatory bodies or third party that the Bank is permitted or required to disclose in accordance with the laws of any country, or under any other contract/agreement or undertaking between a third party and the Bank*

- d. Các bên thứ ba mà Ứng viên đồng ý hoặc Ngân hàng có cơ sở pháp lý để chia sẻ dữ liệu cá nhân của Ứng viên.

*The third parties with whom the Candidate agrees or the Bank has a legal basis to share the Candidate's personal data.*

- 3.3.2. Mặt khác, Ngân hàng sẽ xem dữ liệu cá nhân của Ứng viên là riêng tư và bí mật. Ngoài các bên đã nêu ở Điều 3.3.1, Ngân hàng sẽ không tiết lộ dữ liệu của Ứng viên cho bất kỳ bên nào khác, trừ các trường hợp:

*On the other hand, the Bank will treat the Candidate's personal data as private and confidential. Apart from the parties mentioned above, the Bank will not disclose the Candidate's data to any other party, excepting:*

- a. Khi có sự đồng ý của Ứng viên;

*With the consent of the Candidate;*

- b. Khi Ngân hàng được yêu cầu hoặc được phép tiết lộ theo quy định pháp luật; hoặc theo quyết định của cơ quan nhà nước có thẩm quyền;

*When the Bank is required or permitted to disclose in accordance with the law; or under a decision of a competent state agency;*

- c. Khi Ngân hàng chuyển giao quyền và nghĩa vụ theo (các) thỏa thuận liên quan trong quá trình mua bán và sáp nhập (nếu có).

*When the Bank transfers rights and obligations in accordance with related agreement(s) during Merger & Acquisition process (if any).*

#### **4. Chuyển giao dữ Liệu Cá Nhân ra nước ngoài / International Transfer of Personal Data**

- 4.1. Nhằm thực hiện mục đích xử lý dữ liệu cá nhân tại Điều khoản và điều kiện chung về BVDLUV, Ngân hàng có thể phải cung cấp/chia sẻ dữ liệu cá nhân của Ứng viên đến các bên thứ ba liên quan của Ngân hàng và các bên thứ ba này có thể tại Việt Nam hoặc bất cứ địa điểm nào khác nằm ngoài lãnh thổ Việt Nam.

*In order to fulfill the purpose of processing personal data in these Terms and Conditions, the Bank may have to provide/share the Candidate's personal data to the relevant third parties of the Bank; and these third parties may be in Vietnam or any other location outside the territory of Vietnam.*

- 4.2. Khi thực hiện việc cung cấp/chia sẻ dữ liệu cá nhân ra nước ngoài, Ngân hàng sẽ yêu cầu bên tiếp nhận đảm bảo rằng dữ liệu cá nhân của Ứng viên được chuyển giao cho họ sẽ bảo mật và an toàn. Ngân hàng đảm bảo tuân thủ các nghĩa vụ pháp lý và quy định liên quan đến việc chuyển giao dữ liệu cá nhân của Ứng viên.

*When transferred personal data to another country, the Bank will require the recipient to ensure that the Candidate's personal data transferred to them will be confidential and secure. The Bank complies with legal and regulatory obligations regarding the transfer of the Candidate's personal data.*

## **5. Quyền và nghĩa vụ của Ứng viên liên quan đến dữ liệu cá nhân cung cấp cho Ngân hàng / Rights and obligations of Candidate regarding personal data provided to the Bank**

- 5.1. Ứng viên có các quyền sau đây: (i) Quyền được biết; (ii) Quyền đồng ý; (iii) Quyền truy cập; (iv) Quyền rút lại sự đồng ý; (v) Quyền xóa dữ liệu; (vi) Quyền hạn chế xử lý dữ liệu; (vii) Quyền cung cấp dữ liệu; (viii) Quyền phản đối xử lý dữ liệu; (ix) Quyền khiếu nại, tố cáo, khởi kiện; (x) Quyền yêu cầu bồi thường thiệt hại; (xi) Quyền tự bảo vệ và các quyền có liên quan khác theo quy định của pháp luật.

*Candidate has the following rights: (i) Right to know; (ii) Right to consent; (iii) Right of Access; (iv) Right to withdraw consent; (v) Right to delete data; (vi) Right to restrict data processing; (vii) Right to provide data; (viii) Right to object to data processing; (ix) The right to complain, denounce and initiate lawsuits; (x) Right to claim damages; (xi) The right to self-defense and other related rights as prescribed by laws.*

- 5.2. Trong phạm vi pháp luật cho phép, Ứng viên có thể thực hiện các quyền của mình bằng cách liên hệ với Ngân hàng theo thông tin được cung cấp chi tiết tại Điều 9.

*To the extent permitted by law, the Candidate may implement his/her rights by contacting the Bank using the information provided in detail in Article 9.*

- 5.3. Ngân hàng, bằng sự nỗ lực hợp lý, sẽ thực hiện yêu cầu hợp pháp và hợp lệ từ Ứng viên trong khoảng thời gian luật định kể từ khi nhận được yêu cầu hoàn chỉnh và hợp lệ từ Ứng viên, trừ trường hợp pháp luật có quy định khác.

*The Bank will, with reasonable efforts, comply with a valid and lawful request to implement a right from the Candidate within the statutory period of time from the date of receipt of a complete and valid request and related processing fees (if any) from the Candidate, unless otherwise provided by laws.*

- 5.4. Trong trường hợp Ứng viên rút lại sự đồng ý của mình, yêu cầu xóa dữ liệu và/hoặc thực hiện các quyền có liên quan khác đối với bất kỳ hoặc tất cả các dữ liệu cá nhân của Ứng viên, và tùy thuộc vào bản chất yêu cầu của Ứng viên, Ngân hàng có thể sẽ xem xét thực hiện các yêu cầu trên cơ sở tuân thủ quy định pháp luật hiện hành. Tuy nhiên, Ứng viên cần lưu ý rằng các yêu cầu này sẽ có thể ảnh hưởng đến khả năng thực hiện việc đánh giá và tuyển dụng cũng như làm hạn chế khả năng đạt đến một thỏa thuận về cơ hội việc làm của Ứng viên tại Ngân hàng. Theo đó, Ngân hàng sẽ không chịu trách nhiệm đối với Ứng viên cho bất kỳ tổn thất nào phát sinh từ việc Ứng viên thực hiện các quyền của mình như được nêu tại Điều 5.1 (nếu có).

*In the event that the Candidate withdraw his or her consent, request to delete data and/or exercise other relevant rights for any or all of the Candidate's personal data, and subject to the nature of Candidate's requirements, the Bank may consider implementing the requirements on the basis of compliance with applicable laws. However, the Candidate should note that these requirements will likely affect the ability to conduct evaluation and recruitment and limit the possibility to reach an agreement on employment opportunities of Candidate at Bank. Accordingly, the Bank shall not be liable to the Candidate for any loss arising from the Candidate's exercise of rights as set forth in Article 5.1 (if any).*

- 5.5. Vì mục đích bảo mật và hạn chế tối đa các rủi ro, Ứng viên có thể cần phải đưa ra yêu cầu của mình bằng văn bản hoặc sử dụng phương pháp khác để chứng minh và định danh Ứng viên. Ngân hàng có thể yêu cầu Ứng viên thủ tục định danh trước khi xử lý yêu cầu của Ứng viên và tạm ngưng xử lý yêu cầu cho đến khi có đủ cơ sở pháp lý thực hiện.

*For security purposes and minimizing risks, the Candidate may need to make his/her request in writing or use another method to prove and identify the Candidate. The Bank may require the Candidate for identification before processing the Candidate's request and suspend the processing of the request until there is sufficient legal basis for implementation.*

## **6. Biện pháp Bảo mật dữ liệu cá nhân / Measures to secure the Candidate personal data**

- 6.1. Ngân hàng có trách nhiệm đảm bảo tính bảo mật, an toàn, tuân thủ pháp luật, hạn chế các hậu quả, thiệt hại không mong muốn có khả năng xảy ra (bao gồm nhưng không giới hạn: rò rỉ dữ liệu hoặc xử lý dữ liệu không phù hợp gây tổn hại đến quyền và lợi ích hợp pháp của Ứng viên).

*The Bank is responsible for confidentiality, safety, compliance with the law, limiting unintended consequences and damages (including but not limited to: data leakage or inappropriate data processing that harms the legitimate rights and interests of the Candidate).*

- 6.2. Ngân hàng thực hiện trách nhiệm bảo vệ dữ liệu cá nhân theo quy định của pháp luật hiện hành với các phương pháp bảo mật tốt nhất theo tiêu chuẩn quốc tế và thường xuyên xem xét và cập nhật các biện pháp quản lý và kỹ thuật khi xử lý dữ liệu cá nhân.

*The Bank fulfills its responsibility to protect personal data in accordance with applicable laws with best security practices in line with international practices and regularly reviews and updates technical and management measures when processing the Candidate's personal data.*

## 7. Lưu trữ dữ liệu cá nhân / Store the Candidate's personal data

- 7.1. Dữ liệu cá nhân của Ứng viên do Ngân hàng lưu trữ sẽ được bảo mật. Ngân hàng sẽ thực hiện các biện pháp hợp lý để bảo vệ dữ liệu cá nhân của Ứng viên.

*Candidate's personal data stored by the Bank will be kept confidential. The Bank will take reasonable steps to protect the Candidate's personal data*

- 7.2. Ngân hàng lưu trữ dữ liệu cá nhân của Ứng viên bao gồm cả các dữ liệu cá nhân được Ứng viên cung cấp trong khoảng thời gian mà Ngân hàng xét thấy phù hợp, cần thiết để hoàn thành các mục đích theo Điều khoản và điều kiện chung về BVDLUV này kể cả khi Ngân hàng đã hoàn tất hoạt động phỏng vấn và/hoặc đã tuyển dụng Ứng viên, trừ khi có quy định khác đi bởi các quy định pháp luật hiện hành.

*The Bank will store the Candidate's personal data, including the personal data provided by the Candidate, for such period as the Bank deems appropriate, necessary to fulfill the purposes under the General Terms and Conditions, even if the Bank has completed the interview and/or recruited the Candidate, unless otherwise provided by applicable laws.*

## 8. Sửa đổi / Modification

Ngân hàng có thể sửa đổi, cập nhật hoặc điều chỉnh các điều khoản của Điều khoản và điều kiện chung về BVDLUV này tùy từng thời điểm. Thông báo về bất kỳ sự sửa đổi, cập nhật hoặc điều chỉnh nào có thể sẽ được cập nhật, đăng tải trên trang thông tin tuyển dụng của Ngân hàng tại địa chỉ: [shinhancareer.com](http://shinhancareer.com) hoặc thông báo đến Ứng viên thông qua các phương tiện liên lạc khác mà Ngân hàng cho là phù hợp theo các địa chỉ do Ứng viên cung cấp cho Ngân hàng.

*The Bank may amend, update or adjust the terms of these General Terms and Conditions from time to time. Notice of any possible amendments, Notice of updates or adjustments will be updated, posted on the Bank's recruitment website at: [shinhancareer.com](http://shinhancareer.com) or communicated to the Candidates through other means of communication as the Bank deems appropriate.*

## 9. Luật áp dụng, Giải quyết tranh chấp & Ngôn ngữ áp dụng/ Applicable law, Dispute Resolution & Applicable language

Điều kiện và điều khoản chung này sẽ được giải thích và điều chỉnh bởi quy định của pháp luật Việt Nam.

*These general terms and conditions shall be construed and governed by the laws of Vietnam.*

Bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ hoặc liên quan đến những nội dung này sẽ được giải quyết thông qua thương lượng, hòa giải. Trong trường hợp không thể thương lượng, hòa giải, các Bên sẽ đưa ra Tòa án nhân dân có thẩm quyền để giải quyết.

*Any dispute arising out of or in connection with this content shall be resolved through negotiation or reconciliation. In case it is not possible to negotiate or reconcile, it will be submitted to the competent People's Court for settlement.*

Điều khoản và điều kiện chung về BVDLUV này được lập song ngữ Anh – Việt. Trong trường hợp có sự mâu thuẫn giữa nội dung tiếng Anh và nội dung tiếng Việt, nội dung tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng

*This General Terms and Conditions is made in English and Vietnamese. In case of any inconsistencies between the English and Vietnamese version, the Vietnamese version shall prevail .*

#### **10. Thông tin liên hệ xử lý dữ liệu cá nhân / Contact information for processing Candidate's personal data**

Trường hợp Ứng viên có bất kỳ câu hỏi nào liên quan đến Điều khoản và điều kiện chung về BVDLUV này hoặc các vấn đề liên quan đến quyền của chủ thể dữ liệu hoặc xử lý dữ liệu cá nhân của Ứng viên, Ứng viên vui lòng liên hệ theo thông tin dưới đây để được hỗ trợ:

*In case the Candidate have any questions regarding this General Terms and Conditions or matters related to the data subject's rights or the processing of the Candidate's personal data, the Candidate should contact at Information below for support:*

**Phòng Nhân sự - Ngân hàng TNHH MTV Shinhan Việt Nam**

**Địa chỉ: 138-142 Hai Bà Trưng, Phường Đa Kao, Quận 1, Thành phố Hồ Chí Minh.**

**Số điện thoại: (+84).28. 3528 7900**

***Human Resource Department – Shinhan Bank Viet Nam Limited.***

***Address: 138 – 142 Hai Ba Trung, Dakao Ward, District 01, Ho Chi Minh City***

***Tel: (+84).28. 3528 7900***